**UNIT 5**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | 英語 | 日本語 |
| １ | Many Japanese people have fond memories | 多くの日本人が，よい思い出を持っている |
| of graduation trips to Kyoto, | 京都への卒業旅行に |
| the ancient capital | 古都である |
| famous for its cultural traditions and historic sites. | その文化的伝統や史跡で有名な |
| No city is seen as being more Japanese | より日本的だと見られる都市はない |
| than Kyoto. | 京都よりも |
| Yet | しかし |
| Kyoto has a great number of overseas visitors and non-Japanese residents. | 京都には，海外からの訪問客や，日本在住の外国人がたくさんいる |
| This is an increasingly common Kyoto sight: | これは，ますます京都の一般的な光景となっている |
| foreign tourists | 外国人観光客たちが |
| poring over guidebooks | ガイドブックを熟読している光景 |
| in front of Kyoto Station, | 京都駅の前で |
| wondering | 考えながら |
| where they want to visit first | 最初にどこを訪れたいか |
| and which method of transportation to take. | そしてどの交通手段を取ればよいか |
| Other non-Japanese people | 他の外国人たちは |
| take photos of their friends and loved ones. | 自分の友人たちや最愛の人々の写真を撮っている |
| Yes, | そう |
| Kyoto is increasingly becoming an international city. | 京都は，ますます国際的な都市になっている |
| ２ | Not too long ago, | それほど前のことではないが |
| the Japanese government announced a policy | 日本政府は政策を打ち出した |
| to boost the country’s tourist industry | 自国の観光産業を振興する |
| and to make Japan a ‘tourism nation.’ | そして日本を「観光立国」にする |
| The project comprises a variety of measures | このプロジェクトは多様な手段を含んでいる |
| that aim to increase domestic and international tourism, | 国内外の観光業を強化することを目指す |
| both inbound and outbound. | 国内向け，国外向けのどちらも |
| As a first step, | 第一歩として |
| the government established the Japan Tourism Agency (JTA) | 政府は観光庁（JTA）を設置した |
| on October 1, 2008. | 2008年10月1日に |
| The JTA is developing various tourism-related initiatives | JTAは様々な観光業関連のイニシアチブ（戦略）を開発している |
| with the goal | 目標を掲げて |
| of attracting ten million international visitors annually to Japan. | 年間1千万人の外国人観光客を日本に引き寄せるという |
| One such initiative, | 1つのそのようなイニシアチブである |
| the Visit Japan Campaign, | ビジット・ジャパン・キャンペーンは |
| publicizes Japan’s tourist attractions abroad. | 海外で日本の観光名所を宣伝している |
| ３ | Another important initiative | もう1つの重要なイニシアチブは |
| is to put up multilingual signs | 多数の言語を用いた標識を掲げることだ |
| around the country. | 国中に |
| In Kyoto, | 京都では |
| many signs already give information and directions | すでに多くの標識が情報や方向を示している |
| in four languages | 4つの言語で |
| ― Japanese, English, Chinese, and Korean. | 日本語，英語，中国語，韓国語という |
| These four languages are becoming standard languages | これらの4言語は標準的な言語となってきている |
| for people working in the tourist industry. | 観光産業で働く人々にとって |
| The official website of the JTA itself | JTA自体の公式ホームページも |
| appears in Japanese, English, Chinese, and Korean. | 日本語，英語，中国語，韓国語で標示されている |
| ４ | Most signs at railway stations | 鉄道駅のほとんどの標識は |
| are written in these four languages. | これらの4つの言語で書かれている |
| These multilingual signs | これらの多数言語標識は |
| can now be found | 今や，見かけられる |
| not only in Kyoto | 京都だけでなく |
| but also in Tokyo, Osaka, and other big cities. | 東京，大阪，そのほかの大都市でも |
| In some cases, | 場合によっては |
| simple pictures, or pictograms, are added | シンプルな絵，すなわちピクトグラムが加えられている |
| to help those who don’t understand any of the four languages | その4つの言語のどれも理解できない人々を助けるために |
| to find elevators, restrooms, exits, and so on. | エレベーターやトイレ，出口などを見つけるのを |
| Pictograms can be said to be a truly universal language. | ピクトグラムは，真の世界共通語であると言える |
| ５ | While traveling, | 旅行中 |
| we sometimes need more cash, | 私たちはもっと現金が必要な場合がある |
| and the ATM is the most convenient way to get money. | そしてATMは現金を得るのに最も便利な方法である |
| However, | しかしながら |
| overseas visitors | （訪日）外国人旅行者は |
| often find the Japanese banking system old-fashioned and frustrating, | 日本の銀行システムが時代遅れでイライラさせるものだと感じることが多い |
| with shorter banking hours than they are used to, | 彼らが慣れているものよりも短い銀行の営業時間や |
| more time-consuming procedures, | より時間がかかる手続き |
| and, in particular, | そして特に |
| fewer easily accessible ATMs. | 簡単に行けるATMがより少ない（という点で） |
| In the past, | 過去には |
| having at last found an ATM, | （観光客が）やっとの思いでATMを見つけても |
| a tourist would be exasperated | 観光客が腹を立てるということもよくあった |
| to find that most of the directions were in Japanese. | その指示のほとんどが日本語であることに気づき |
| This particular annoyance has been decreasing | この際だった苛立ちは解消されてきている |
| as the importance of the tourist dollar becomes more widely recognized. | 観光客の（落とす）ドルの重要性がより広く認識されるようになるにつれて |
| ６ | Is Japan really prepared | 日本は本当に準備ができているのか |
| for this huge number of foreign visitors? | これだけ多くの外国人旅行者に対して |
| Will Japanese people be able to communicate with them | 日本人は彼らとコミュニケーションを図ることができるのか |
| in their own languages? | 彼らの言語で |
| Encounters with non-Japanese people | 外国人と遭遇することは |
| can now occur anytime, anywhere, | 今やいつでもどこでも起こりうる |
| in all sorts of unexpected places, | ありとあらゆる種類の思いもよらない場所で |
| from the remotest countryside and the highest mountaintop | 最もへんぴな田舎，最も高い山頂から |
| to the most crowded subway platform. | 最も混雑している地下鉄のプラットフォームに至るまで |
| In other words, | 言い換えれば |
| people need to prepare themselves | 人々は備えなければならない |
| for any possibility imaginable. | 考えられうる限りのいかなる可能性にも |